Porównanie tłumaczeń Estery 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znaleziono zapis, że Mordochaj doniósł na Bigtanę i Teresza, dwóch eunuchów królewskich z grona pilnujących progu, którzy szukali (sposobności) wyciągnięcia ręki na króla Achaszwerosza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trakcie czytania natknięto się na zapis o tym, że Mordochaj złożył doniesienie na Bigtanę i Teresza, dwóch eunuchów królewskich z oddziału odźwiernych, którzy próbowali dokonać zamachu na króla Achaszwerosza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tam znaleziono zapisek, że to Mardocheusz doniósł na Bigtana i Teresza, dwóch eunuchów króla, stróżów progu, że usiłowali podnieść rękę na króla Aswerusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znaleźli napisane, że oznajmił Mardocheusz zdradę Bigtana i Teresa, dwóch komorników królewskich z tych, którzy strzegli progu, że szukali ściągnąć rękę na króla Aswerusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przyszło do onego miejsca, gdzie było napisano, jako Mardocheusz oznajmił zdradę Bagatan i Tares rzezańców, którzy króla Aswerusa zabić chcieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam znaleziono zapisane to, co opowiedział Mardocheusz o Bigtanie i Tereszu, dwóch eunuchach królewskich spomiędzy ”stróżów progu”, którzy usiłowali podnieść rękę na króla Aswerusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znalazł się tam zapisek, że to Mordochaj zrobił doniesienie na Bigtanę i Teresza, dwóch eunuchów królewskich z grona stróżów progów, którzy przygotowali zamach na króla Achaszwerosza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natknięto się na zapis tego, co Mordochaj ujawnił o Bigtanie i Tereszu, dwóch eunuchach królewskich spośród odźwiernych, którzy zastanawiali się, jak zabić króla Achaszwerosza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A natrafiono na księgi opowiadające o tym, jak to Mardocheusz doniósł królowi na dwóch eunuchów królewskich, którzy stali na straży i zamierzali zabić Artakserksesa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natrafiono tam na opis tego, jak to Mardocheusz złożył doniesienie na Bigtana i Teresza, dwóch eunuchów królewskich spośród ”strażników progu”, którzy zamierzali podnieść rękę na króla Achaszwerosza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А знайшов писання, що писало про Мардохея, як той сповістив цареві про двох царських евнухів, коли вони стерегли і шукали накласти руки на Артаксеркса, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A znalazła się tam wzmianka o tym, jak Mardechaj doniósł o Bigtanie i Teresie dwóch królewskich dworzanach, którzy zaplanowali się targnąć na króla Ahaswerosa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu znaleziono zapis o tym, co Mardocheusz doniósł o Bigtanie i Tereszu, dwóch dworzanach króla, odźwiernych, którzy usiłowali podnieść rękę na króla Aswerusa. |

1. 1) <x>190 2:21</x> [↑](#footnote-ref-2)